

А. А. Денисевич

## ФЕНОМЕН ГЕТЕРОГЛОССИИ В РОМАНЕ ЖАКА ПУЛЕНА «ФОЛЬКСВАГЕН БЛЮЗ»

Феномен гетероглоссии, введенный М. М. Бахтиным, описывает наличие различных голосов, стилей и точек зрения в литературном тексте. Роман «Фольксваген блюз» (*Volkswagen blues*, 1988) Жака Пулена представляет собой яркий пример использования этого феномена, активно задействуя двуязычие (французский и английский языки) для отражения культурного и языкового многообразия Канады и США.

Главные герои романа, франко-канадец и франко-индеанка, совершают путешествие из Квебека в Сан-Франциско, которое выступает в качестве метафоры исследования сложных взаимоотношений между языками и культурами. Тандем главных героев поднимает проблему восприятия Америки как поликультурной территории смешанных этносов, где сталкиваются разные и зачастую противоречивые точки зрения на историю, а их диалоги и встречи с представителями различных социокультурных групп выступают в роли живого полотна, демонстрирующего как гетероглоссия способствует более глубокому пониманию культурных противоречий.

Роман затрагивает темы культурной идентичности и исторической памяти, подчеркивая значимость сохранения культурного разнообразия в условиях глобализации. Билингвизм в романе «Фольксваген блюз» не просто лингвистическая особенность, но ключевой элемент, который помогает создать многослойную повествовательную структуру, раскрывающую разнообразие и сложность современного мира. Помимо большого количества вкраплений на английском языке во французском тексте романа также встречаются индейские слова, обычно топонимы или имена собственные («Michillimackinac» – «Мичилимакинак»), квебекские слова («bums», «chums» – «бродяги», «приятели»), и даже фразы на немецком («Die Sprache ist das Haus Seins» – «Язык – это дом бытия»).

Таким образом, изучение гетероглоссии через литературу позволяет более полно осмыслить то, как языковые и культурные процессы влияют на формирование человеческого опыта и социокультурные практики.